



Terminologie touristique et problèmes de traduction Français-Arabe. *Lexique Unifié des Termes des Sciences du Tourisme* –Modèle –

Meriem Boutarfa

Université d'Alger 02 Abou el kacem saadallah,
Institut de Traduction,
Laboratoire Traduction des documents historiques, Algérie
meriem.boutarfa@univ-alger2.dz

Nacima Azrou

Université d'Alger 02 Abou el kacem saadallah
Institut de Traduction, Algérie
nassima.azrou@univ-alger2.dz

Reçu le 03-03-2021 / Évalué le 05-05-2021 / Accepté le 29-07-2021

Résumé

Cette recherche vise à démontrer les problèmes de la traduction de termes touristiques du français vers l'arabe. La langue arabe a traité des termes de différentes sciences depuis les temps anciens, tels que la médecine, l'ingénierie, les mathématiques et autres. Cependant, elle n'a pas accordé suffisamment d'attention à la terminologie touristique. Par conséquent, nous prenons comme corpus de recherche le *Lexique unifié des termes des sciences du tourisme* pour étudier certains termes en français et leurs traductions en arabe. Le but de cette recherche est d'identifier les difficultés rencontrées par le traducteur dans la traduction des termes appartenant au domaine du tourisme. Nous cherchons également à savoir comment traiter la terminologie touristique et les méthodes utilisées pour la traduire, et à définir les critères à respecter pour pouvoir choisir le terme le plus approprié.

Mots-clés : traduction, tourisme, langue touristique, terme touristique

المصطلحات السياحية وإشكاليات الترجمة من الفرنسية إلى العربية
المعجم الموحد لمصطلحات علوم السياحة – أنموذجا –

المخلص

يهدف هذا البحث إلى توضيح إشكالية ترجمة المصطلح السياحي من الفرنسية إلى العربية. تعاملت اللغة العربية مع مصطلحات من مختلف العلوم منذ القدم، مثل الطب والهندسة والرياضيات وغيرها. ولكنها، لم تول اهتماماً كافياً لدراسة المصطلحات السياحية. لذلك، سوف نعتمد على مدونة بحثنا "المعجم الموحد لمصطلحات علوم السياحة" لدراسة بعض المصطلحات السياحية باللغة الفرنسية وترجماتها إلى العربية. يهدف هذا البحث إلى التعرف على الصعوبات التي يواجهها المترجم في ترجمة المصطلحات التي تنتمي إلى مجال السياحة. كما نسعى لمعرفة كيفية التعامل مع المصطلح السياحي والطرق المعتمد عليها لترجمته، وتحديد المعايير الواجب احترامها حتى تتمكن من اختيار المصطلح الأنسب.

الكلمات المفتاحية : الترجمة، السياحة، لغة السياحة، المصطلح السياحي

Tourism terminology and translation problems *From French to Arabic, Lexicon of Tourism Science Terms - Model-*

Abstract

This research aims to demonstrate the problems of translating the tourism term from French into Arabic. The Arabic language has dealt with terms from different sciences since ancient times, such as medicine, engineering, mathematics and others. However, It did not pay enough attention to tourism terminology. Therefore, we will rely on our research corpus “Unified Lexicon of Tourism Science Terms” to study some French tourism terms and their translations into Arabic. The aim of this research is to identify the difficulties encountered by the translator in the translation of terms belonging to the field of tourism. We also seek to know how to treat the tourism term and the methods used to translate it, and to define the criteria to be respected in order to be able to choose the most appropriate term.

Keywords: translation, tourism, language of tourism, tourism term

Introduction

De nos jours, le tourisme est devenu un domaine indépendant et une importante industrie basée sur les fondements de la science et de la culture. Il a pour objectif d’unir les peuples en communiquant et en échangeant leurs cultures, coutumes et traditions. Il est donc évident que le besoin de la traduction dans l’industrie du tourisme augmente de façon considérable, offrant une large variété de services et de produits touristiques qui nécessite la traduction de documents divers, tels que : guides touristiques, brochures, magazines sites web, journaux, articles sur Internet, formulaires de réservation en ligne, etc. Le traducteur, dans le domaine du tourisme en particulier, a un double challenge à accomplir car il doit non seulement traduire le message source, mais aussi offrir des services de marketing. Sa mission principale consiste à convaincre et attirer l’attention du lecteur. Les éléments culturels de la langue source doivent être reflétés vers la langue cible à travers un langage familier permettant de déclencher chez le lecteur cible l’envie de visiter une destination précise.

En effet, le sujet de notre recherche porte sur le problème de la traduction des termes touristiques du français vers l’arabe, en nous appuyant sur un corpus trilingue « Le lexique unifié des termes des sciences du tourisme » anglais-français-arabe, celui-ci étant le Quinzième numéro (15) de la série des *lexiques unifiés* publiés par le Bureau de coordination et d’arabisation de l’Organisation arabe de l’éducation, la culture et la science. Ce lexique contient deux-cent-soixante-quatre (264) pages et une terminologie estimée à trois-mille-cent-vingt-et-un (3121). En plaçant le mot « science » au pluriel « sciences du tourisme », cela indique l’interdisciplinarité du domaine du tourisme, ce qui entraîne inévitablement un langage touristique diversifié et lié à plusieurs domaines.

L'importance de ce corpus réside dans le fait qu'il est l'une des rares sources qui a collecté les termes touristiques les plus importants et les a traduits ou en a fourni les traductions les plus diffusées pour les chercheurs et les professionnels intéressés par le secteur du tourisme. L'étude de ce lexique, est une clé qui facilitera plus tard les processus de traduction, d'expression et de compréhension.

Nous étudions cette problématique du français vers l'arabe car nous croyons que la difficulté réside dans le passage vers la langue arabe. Ce motif constitue le point de départ de notre recherche à travers laquelle nous constatons que, pour le lexique des termes des sciences du tourisme, beaucoup de termes ont deux ou trois traductions et non pas une seule. Dans cette recherche, nous avons d'abord sélectionné vingt-cinq termes touristiques mentionnés dans le corpus de recherche pour lesquels nous tentons de démontrer les différentes difficultés rencontrées ainsi que les stratégies et techniques utilisées pour traduire les termes touristiques.

Afin d'étudier ce sujet et traiter ses différents aspects, nous avons posé la problématique suivante : Quels sont les difficultés rencontrées par le traducteur en traduisant le terme touristique ? Et pour mieux étudier cette problématique, nous avons posé les questions secondaires suivantes :

- Quels sont les techniques et les méthodes utilisées pour traduire le terme tourisme du français vers l'arabe ?
- Existe-t-il des lacunes terminologiques dans la langue arabe ? Que fait le traducteur pour combler ces lacunes terminologiques ?

1. Tourisme et langue touristique

Le tourisme, aujourd'hui, connaît un essor remarquable au niveau mondial, car d'une part, il contribue à l'avancement et au développement de l'économie mondiale en tant que l'une des industries les plus dynamiques de l'économie actuelle et d'autre part, il cherche à créer des relations entre les peuples de différentes parties du monde en échangeant des connaissances, des coutumes, des cultures, des traditions et des modes de vie. Afin d'établir cette communication, le tourisme utilise sa propre langue (Dann, 1996 : 2), connue sous le nom de *langue touristique*. En effet, le chercheur Dann Graham (1996)¹ était intéressé par l'étude de la langue du tourisme, et il s'est principalement appuyé sur la théorie sociologique de son livre intitulé « The Language of Tourism - A Sociolinguistic Perspective ». Il considère la langue touristique comme une langue organisée, respectant un ensemble de règles grammaticales. Elle se distingue aussi par un contenu de terminologie spécialisée et un contenu sémantique qu'elle transmet à travers un système de symboles (Dann, 1996 : 2), c'est-à-dire qu'elle possède un registre de langue

spécifique. Ainsi, la langue touristique fournit au lecteur des informations sur une destination ou un produit touristique spécifique afin qu'il ait une idée précise du lieu qu'il souhaite visiter. Elle présente également les cultures des destinations touristiques. Elle est donc considérée en tant que forme de médiation culturelle et ce par la promotion des zones géographiques spécifiques ainsi que de leurs sociétés (Agorni, 2012 :06). Cette langue utilise un langage général simple, d'un côté pour cibler le grand public et, de l'autre côté, elle utilise des termes spécialisés appartenant à certains domaines permettant ainsi d'établir la communication entre les spécialistes du tourisme. Dans certains cas, elle emploie un style littéraire poétique et ce afin de rendre le texte qui décrit une destination précise plus attractif dans le but de convaincre le lecteur de visiter le lieu. Par conséquent, le tourisme dépend d'une stratégie de marketing qui vise à attirer les clients par la publicité et la promotion d'une destination touristique.

2. Traduction et terme touristique

La traduction est définie comme suit par Georges Mounin (Mounin, 1963 : 12) :

La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style.

Cela signifie que la traduction ne consiste pas seulement à transférer un texte, des mots ou un contenu à partir d'une langue source vers une langue cible ; le traducteur doit plutôt transférer en premier lieu le message et la signification avec fidélité, clarté et puis en gardant le même style, de telle façon que le lecteur cible ressente le même sentiment du lecteur source en lisant le texte cible. Cependant, Edmond Cary donne une définition plus efficace et qui explique la traduction d'une manière générale :

(...) opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée » (citée par Sprová ,1995 : 158).

Le monde connaît un développement de la science et la technologie dans divers pays et ce développement a abouti à de nombreuses connaissances et concepts scientifiques. Afin de pouvoir transmettre et accéder à ces connaissances d'un pays à un autre, la traduction joue un rôle prépondérant. Elle est considérée comme

un moyen qui permet d'accéder à la nouvelle science. Elle permet de transférer les concepts scientifiques spécialisés avec leur terminologie spécifique. Cette opération est considérée comme un miroir qui reflète le sens et la compréhension du terme dans la langue cible. Le traducteur doit par conséquent être un spécialiste et avoir des informations concernant le domaine de spécialisation qu'il traite pour pouvoir maîtriser les termes par lesquels les concepts sont véhiculés et pouvoir choisir l'équivalent naturel le plus clair et le plus proche du terme dans la langue source. Dans le cas contraire, la traduction perdra sa crédibilité.

Le terme est défini par Jean Dubois (2001 :480) comme : « Un mot qui assume dans une phrase une fonction déterminée ainsi dans un dictionnaire. L'adresse n'est pas un terme au sens strict ». Dans cette définition, Dubois pense donc qu'un mot peut être considéré comme terme sauf s'il a une fonction dans une phrase. Felber (1987 :17), quant à lui, définit le terme comme : « le symbole linguistique d'un seul concept ». Autrement dit, le terme est un symbole linguistique qui désigne un concept spécifique, précis et clair qui ne relève d'aucune ambiguïté ou distraction dans l'esprit du lecteur.

Le terme touristique est un mot qui véhicule un concept touristique précis qui appartient à un domaine relatif au domaine du tourisme. Ce dernier vise le grand public, touristes ayant une culture générale simple, élites intellectuelles, jusqu'aux spécialistes du secteur. Malgré que le tourisme est aujourd'hui devenu une industrie intégrée et indépendante, il est lié à divers secteurs. Ceci se traduit inévitablement par la diversité et la multiplicité des termes touristiques diffusés qui permettent la communication entre différents peuples. La terminologie du tourisme se caractérise par l'exactitude, la clarté et la simplicité afin de transmettre l'information correctement et sainement en évitant toute ambiguïté au destinataire.

La traduction touristique touche de nombreux domaines tels que : l'hôtellerie, la cuisine, les coutumes et traditions, l'Histoire, les transports, etc., le domaine du tourisme étant multidisciplinaire. Cette diversité oblige à traduire une grande diversité de produits publicitaires (brochures touristiques, programmes de voyages et autres) aussi bien pour des sites Web que pour les visites réelles. Elle relève de la traduction spécialisée, car elle a sa propre langue et sa propre terminologie, qui expriment ses concepts touristiques. Elle joue un rôle important dans la promotion touristique, car d'une part, elle permet d'élargir la propagation des produits touristiques en les présentant en langue différentes donc à un public plus vaste, et d'autre part, elle donne au destinataire des informations dont il a besoin pendant son voyage. Par conséquent, il est nécessaire de s'efforcer d'atteindre une traduction correcte, précise et efficace qui tienne compte du contenu promotionnel touristique du texte cible dans une langue attrayante et de transmettre l'information de manière claire et simple au public.

3. Quelques exemples de l'étude

3.1. Modèle n° 1 : *Eductour*

Ce terme est un nom masculin, défini dans l'encyclopédie Française comme un terme technique utilisé par les spécialistes du domaine du tourisme. C'est un terme emprunté à la langue anglaise, et un mot-valise de l'expression anglaise « Educational tour » car il se compose de la première partie du mot *educational* et du mot *tour* dont toutes ses lettres alphabétiques ont été gardées vu leur nombre restreint.

Educational est défini dans le *Cambridge Dictionary* comme un adjectif du nom anglais *education* qui signifie *éducation*. Cependant, *tour* a été défini comme un nom qui fait référence à la visite d'un lieu ou d'une zone visant généralement l'exploration ou la découverte d'un lieu, ou pour divertissements.

Ce terme est défini dans le *glossaire du tourisme* (1999) comme suit :

L'Eductour est un terme technique utilisé par les professionnels du tourisme. Il s'agit de voyages ou de circuits de promotion et d'information réalisés par les fabricants de voyages et proposés gratuitement aux agences de voyages et tour-opérateurs. Le but est de faire tester la formule à des professionnels pendant plusieurs jours tout en les incitant à les proposer ensuite à leurs clients. De telles opérations peuvent également être organisées par les office du tourisme dans le cadre d'opération de développement.

Et aussi défini dans le *Petit Dico du tourisme* (Viret, 2012), comme suit :

L'éductour est un terme technique utilisé par les professionnels du tourisme. Il s'agit de l'offre faite par les fabricants de voyages à certains personnels d'agences de venir découvrir sur quelques jours (gratuitement ou à peu de frais) leurs nouveaux circuits ou produits. Le but étant bien sûr que les vendeurs soient au courant de leurs offres afin de mieux les proposer ensuite aux clients.

Les deux définitions précédentes fournissent un concept clair du terme, qui est considéré comme un terme technique étant une offre faite par des voyageurs qui proposent des voyages gratuits ou à bas prix aux travailleurs des agences de tourisme, afin de découvrir de nouvelles formules et produits touristiques et les présenter après aux clients.

Le terme a été traduit dans notre corpus par deux traductions : تـيـفـيـقـتـ تـلـوج
1- تـيـفـيـقـتـ تـلـوج - 2- تـيـفـاـقـت

La première traduction (تـيـفـيـقـتـ تـلـوج) est composée de deux mots. Elle signifie un tour ou celui qui le fait acquiert des connaissances et informations nouvelles.

La deuxième traduction (ةيفاقث ةيحايس ةلوج) est composée de trois mots. Nous pensons que cette traduction n'est pas adéquate, d'abord en raison de l'utilisation de l'adjectif « ةيحايس », qui peut induire en erreur le destinataire, car il peut penser qu'il s'agit d'un circuit destiné aux touristes, alors que ce n'est pas le cas. Ensuite, l'emploi de l'adjectif (ةيفاقث) fait référence à la culture. Cela signifie que c'est un tour touristique dans lequel le touriste visite des sites culturels ou s'informe sur des pratiques propres à la culture de la région qu'il visite. Or, dans l'*éductour*, on peut apprendre des sujets techniques qui ne sont pas liés à la culture. Par conséquent, cette traduction n'exprime pas le concept voulu dans une expression claire et complète.

Nous suggérons l'utilisation de « ةيبيردت ةلوج » comme équivalent à *Eductour*, car il vise principalement à former le personnel des agences de voyages et leur apprendre comment présenter une nouvelle offre. Et nous trouvons le sens de la formation dans l'adjectif « Educational » dont est composé le terme original. De plus, il est mentionné dans certains dictionnaires spécialisés que *voyage de formation* est synonyme du terme anglais emprunté qui, en arabe, signifie littéralement « رفسس ةيبيردت ». Nous préférons utiliser le terme « ةلوج » au lieu de « رفسس » car il exprime le sens de la visite avec plus de précision.

3.2. Modèle n° 2 : *Open Jaw* (bec ouvert ; trajet ouvert)

Le terme *Open Jaw* est une expression anglaise composée de deux mots, *Open* et *Jaw*. Le terme a été emprunté et inclus dans le lexique français sans le soumettre au système phonétique ou grammatical de la langue cible. Le premier mot *Open*, dans le *Cambridge Dictionary* est utilisé comme un verbe, *ouvrir ce qui est fermé*, ou comme un adjectif signifiant « ouvert ». Le deuxième mot *jaw* est un nom désignant la partie du visage située à l'extrémité de la bouche, qui est la mâchoire. Cependant *open jaw* est définie dans le *glossaire du tourisme* (1999) comme suit :

Un billet open-jaw est un Billet d'avion qui permet d'arriver dans une ville et de repartir d'une autre, qui n'est pas obligatoirement dans le même pays. Le principal critère de ce billet est que les deux villes de départ et d'arrivée doivent être obligatoirement desservies par la même compagnie aérienne avec laquelle le passager voyage. Ce billet est généralement proposé pour des circuits touristiques, et reste très utile lorsque l'on doit voyager sur des grandes distances, comme les Etats-Unis.

Et dans le *Cambridge Dictionary*, il fait référence au voyage en avion, dans lequel le passager se rend à un endroit et revient d'un endroit différent, ou il

organise un voyage entre deux endroits. Divers moyens de transport peuvent être utilisés pour voyager.

De manière générale, *open jaw* signifie un billet aller-retour dans lequel le voyageur n'arrive pas dans la même ville de départ, et il ne part pas de la même ville où il est arrivé la première fois. Il est comparé à la mâchoire, car les lignes entre les aéroports forment un angle ouvert similaire à une ligne de mâchoire ouverte (educalingo).

Ce terme a été mentionné dans notre corpus de recherche, accompagné de deux équivalents français entre parenthèses : *bec ouvert* et *trajet ouvert*.

Ces deux termes sont des traductions françaises du terme anglais emprunté, où dans le premier terme le traducteur emploie la traduction descriptive en traduisant *Jaw* par *bec* et *open* par son équivalent *ouvert*. De cette façon, il a conservé l'expression figurative originale et la ressemblance entre l'angle des lignes aériennes de vol des deux aéroports et le bec ouvert de l'oiseau. *Jaw* aurait pu être traduit par son équivalent lexical français direct, *mâchoire*, mais le traducteur a choisi le bec d'oiseau. La raison en est peut-être que l'oiseau est plus proche du champ de vol et que son bec est généralement ouvert. Quant à la deuxième phrase, *trajet ouvert*, il s'agit d'une explicitation² dans laquelle la métaphore a été omise et le sens voulu est déclaré, à savoir que le trajet parcouru par le passager porteur de ce billet est ouvert et non fermé.

La langue française utilise un terme anglais emprunté pour désigner le concept que nous avons analysé précédemment. Les auteurs du *Dictionnaire Unifié* (corpus) ont tenu à rattacher ce terme à deux termes français qu'ils ont mis à la place des synonymes ; ils ont donc transféré le terme en deux différentes techniques, la première est descriptive et la seconde par explicitation. Lesquelles de ces techniques ont été utilisées pour transférer le concept dans la langue arabe : emprunt, description ou explicitation ?

Le terme a été traduit dans le corpus comme suit : رحلة منفرجة ؛ رحلة مفتوحة (رحلة بها فجوة أي غير مكتملة جزء منها بالطائرة وتصلح للقيام بجزء آخر بوسيلة أخرى).

Concernant la première traduction « *عجرفنم تلحر* », nous n'avons pas trouvé de définition pour ce terme dans les dictionnaires et références arabes, et pour le définir, nous allons analyser chacun de ses mots séparément.

تلحر : qui signifie se déplacer vers un autre endroit ;

عجرفنم signifie ouvert et large. La signification de cet adjectif varie d'un contexte à l'autre. On l'utilise pour dire un temps clair après qu'il y eut des nuages, et pour décrire un angle.

Dans cette traduction, le traducteur a proposé un terme composé de deux mots, en employant la modulation³, en remplaçant *Jaw*, la mâchoire, par « تلحر ». Quant à l'adjectif « ةحرفنم », il peut signifier *ouvert*, mais lorsqu'il est associé à l'angle, il est utilisé dans le domaine des mathématiques pour parler d'angles qui dépassent quatre-vingt-dix degrés. Selon notre avis, cette traduction n'est pas correcte, car l'angle du trajet aérien du passager peut être aigu, c'est-à-dire que les points de départ et de retour peuvent être proches.

Cependant, la deuxième traduction se compose de deux mots : ةحوتفم et تلحر qui signifie non fermé.

À notre connaissance, il n'existe pas de définition précise et claire du terme « ةحوتفم تلحر » dans les dictionnaires arabes et même les dictionnaires électroniques contemporains, mais nous le trouvons sur certains sites touristiques. Le traducteur a employé la traduction explicative⁴ ou il a ajouté à sa traduction, une phrase explicative entre parenthèses, (م ايق ل ل حلصتو ترو اطل اب انم ءزج تلمتكم ريغ ي أ ةوجف اب تلحر), (ىرخأ تليسوب رخأ ءزج ب) qui signifie (un voyage incomplet, dont une partie est en avion, et ou autre moyen de transport peut être utilisé).

On considère cette traduction plus proche au terme original que la première traduction, mais elle peut donner d'autres interprétations fausses. Ainsi, la phrase explicative entre parenthèse ajoutée par le traducteur dans l'objectif d'éclaircir le sens produit un effet contraire : elle donne une mauvaise explication et aussi un sentiment négatif aux yeux du lecteur dans l'expression « تلمتكم ريغ ةوجف اب تلحر », qui laisse entendre qu'il y avait un problème au cours du tour. Le traducteur, dans cette traduction, n'a pas accordé d'importance au sens principal du terme original qui consiste dans la différence entre le point d'arrivée et le point de départ.

Vu que les deux traductions proposées ne reflètent pas le sens original d'une manière correcte et précise, nous avons cherché la possibilité de l'existence d'un autre équivalent ; et nous avons trouvé ةركذت حتف ةكفلا et ةحوتفم تلحر, ةكفلا

Nous pensons que le terme « ةكفلا حتف ةركذت » est plus adéquat étant donné qu'il emploie ةركذت qui veut dire billet, et nous proposons de l'améliorer en changeant 'ةكفلا حتف' avec ةحوتفم ل راقنم ل ayant comme équivalent de *Open Jaw* : ةركذت ةحوتفم ل راقنم ل . C'est une traduction littérale du terme français *bec ouvert*, avec l'addition du mot ةركذت comme explication.

Si le terme que l'on a proposé n'est pas clair pour le lecteur ne connaissant pas suffisamment les termes touristiques, c'est un terme original qui ne s'interfère pas avec d'autres concepts dans le tourisme ; il imite l'appellation originale d'une manière qui ne touche pas le sens.

3.3. Modèle n° 3 : *Touriste en croisière ; Croisiériste*

Croisiériste est nom masculin composé de la racine « Croisière » et du suffixe « iste ». Il est défini dans le dictionnaire Larousse comme suit :

Personne qui fait une croisière touristique.

Entreprise commerciale spécialisée dans les croisières.

Concernant *touriste en croisière*, *touriste* est un nom masculin, emprunté au terme anglais 'tourist' apparu en 1803 et défini dans *le petit dico du tourisme* (Viret, 2012) comme suit : « visiteur temporaire qui séjourne au moins une nuit ou plus de 24 heures dans un lieu qu'il visite pour des motifs de loisirs ou d'affaires ». Cependant, *croisière* est un nom féminin dérivé du verbe *croiser* auquel est ajouté le suffixe « ière », et défini dans *le petit dico du tourisme* : « voyage d'agrément que l'on fait sur un bateau ou un navire de plaisance. Donc *touriste en croisière* veut dire un *touriste qui voyage dans un bateau ou un navire de plaisance* ».

On mentionne que « *touriste en croisière* » reflète un seul et unique sens, qui représente le premier sens du terme *croisiériste* et aucun avec le deuxième sens du terme.

Dans le corpus, une seule traduction a été proposée :

سائح عابر(سائح في رحلة بحرية)

Pour la partie « رباع حئاس », aucune définition précise n'a été retrouvée dans les lexiques et dictionnaires arabes. Nous pensons que le traducteur a employé « رباع » en s'appuyant sur le terme *croisière* dérivé du verbe *croiser*. Cette traduction ne représente aucun des sens du terme original français et peut même donner un faux sens.

Cependant, la phrase explicative entre parenthèse (سائح في رحلة بحرية) exprime le premier sens du terme original et a la même signification que *Touriste en croisière*, où chaque mot de l'expression a été traduit par son équivalent arabe .

Nous constatons que le traducteur n'a pas donné d'importance au deuxième sens du terme *croisiériste* représentant la personne ou l'entreprise qui organise les croisières. Et ce, vu que le terme *croisiériste* a été précédé, dans le corpus, par l'expression *Touriste en croisière*, séparée par le point-virgule utilisé pour distinguer deux phrases qui sont unies dans le sens, où la première est la base de la seconde.

Nous pensons que la traduction la plus adéquate serait : ة.يرحب ةلحر يف حئاس.

Mais dans le cas où le terme français *croisiériste* est posé seul, le traducteur devrait obligatoirement donner deux traductions différentes.

3.4. Modèle n°4 : Cyclotourisme

Le cyclotourisme est nom masculin composé de deux parties, la première (cyclo) du terme *cyclisme* et du mot *tourisme*. Ce terme est apparu pour la première fois par Paul de Vivier en 1988, premier à émettre l'idée du voyage à bicyclette (Jean-Baptiste, 2019). Le cyclotourisme est connu aussi sous le nom de *tourisme à bicyclette*, pratique du vélo comme moyen de divertissement sans aucun esprit de compétition. Il est défini par Jacques Vicart, Président d'honneur de la fédération française du cyclotourisme comme suit :

Le cyclotourisme n'est pas une discipline réservée à une catégorie particulière d'individus ; c'est au contraire pour tout un chacun l'art de voyager à bicyclette, qui peut se pratiquer individuellement, en famille ou en groupe, et aussi en tous lieux, en toutes saisons, à tous les âges et à peu de frais, selon les possibilités physiques de chacun et le temps de loisir dont il dispose, sur des parcours allant de quelques dizaines à plusieurs centaines de kilomètres, en une ou plusieurs étapes, suivant des itinéraires étudiés à l'avance ou simplement au gré des circonstances, en toute liberté et indépendance, pour le seul plaisir qu'il procure et pour conserver ou recouvrer sa santé. C'est donc une activité de plein air où l'esprit de compétition avec les autres est totalement exclu.

Ce que l'on remarque à partir des définitions est le fait que le cyclotourisme est loin d'être une pratique compétitive et qu'il est une activité de divertissement au premier degré. Contrairement aux autres termes, une seule traduction a été proposée dans le corpus pour le terme cyclotourisme تاج اردل اب ةح ايس

Le traducteur a proposé pour le terme *cyclotourisme* l'expression composée de (ةح ايس + une préposition qui montre l'instrument avec lequel l'action est faite. Donc ةح ايس comme équivalent du mot *tourisme* et تاج اردل pour *cyclo* de *cyclisme*, qui veut dire *sport à bicyclette*.

Nous n'avons pas trouvé d'équivalents précis pour «تاج اردل اب ةح ايس» dans les dictionnaires et lexiques arabes mais nous avons trouvé, dans des sites touristiques, l'emploi de "ةج اردل اى لى ع لوجتلا «أ» ةيئاولا تاج اردل ةح ايس".

Nous pensons que l'équivalent le plus adéquat au terme français est : "ةح ايس ل ا" ةيئاولا تاج اردل ا، en ajoutant l'adjectif 'ةيئاولا' pour déterminer le type de bicyclette utilisée, car en langue arabe le mot ةج اردل plus autres adjectifs peuvent donner plusieurs types de bicyclettes comme : ةج اردل..ةيكنين الكيم، ةي رابخ ةج ارد، ةيران :

4. Les erreurs commises dans la traduction des termes touristiques

L'analyse de notre corpus basé sur quelques traductions des termes touristiques, nous a permis de déterminer plusieurs erreurs commises par le traducteur. Il s'agit :

- a. de la multitude des traductions pour un seul terme, car la plupart des termes du *Lexique unifié* avaient deux ou plusieurs traductions, atteignant parfois quatre ou cinq traductions, et cette pluralité terminologique augmentera inévitablement le problème de l'unification du terme arabe ;
- b. du manque de familiarité du traducteur avec toutes les caractéristiques et détails du terme français original et sa signification précise, conduit à la mauvaise transmission des informations au destinataire ;
- c. de l'emploi par le traducteur du même terme arabe comme traduction de différents termes français ;
- d. de l'utiliser de traductions ou de mots peu courants et absents dans les dictionnaires arabes ;
- e. du mauvais emploi de traduction explicative par le traducteur pour certains termes, soit en plaçant une explication qui n'a rien à voir avec le terme d'origine et qui n'implique pas le sens correct, soit en fournissant l'explication d'un sens différent du terme traduit en lui-même.
- f. de l'ignorance de la terminologie arabe existante et disponible dans les différents domaines qui appartiennent au tourisme, comme l'aviation.

5. Problèmes de traduction des termes touristiques

Le traducteur, lors du transfert de ces termes, a rencontré certains problèmes et difficultés en raison de leur nature particulière, dont le plus important est :

- a. la multitude du sens du terme dans la langue source, où il y a des termes dans la langue française qui dénotent des significations multiples, par exemple le terme : *croisiériste* en langue française dénote deux significations, ici le traducteur doit préciser le contexte afin de pouvoir choisir le terme approprié ;
- b. la multidisciplinarité du domaine du tourisme, la diversité de sa terminologie, et l'émergence d'un grand nombre de termes et de leurs différents concepts dans différents domaines ;
- c. le manque de dictionnaires et de lexiques dans le domaine du tourisme en langue française et sa rareté en langue arabe ;

- d. la présence de deux termes ou plus dans la langue source ;
- e. des mots-valises en français ou des termes composés ou le traducteur peut arriver à un sens faux en étudiant et analysant chaque mot séparément ;
- f. le manque de familiarité du traducteur avec les nouveaux termes touristiques ;
- g. les traductions multiples pour un seul terme, malgré la présence de quelques traductions précédentes ; le traducteur trouve une difficulté à choisir le terme approprié car il existe plusieurs traductions en langue arabe du même terme, ce qui entraîne à la confusion et l'inexactitude.

Conclusion

Bien que la traduction des termes touristiques semble assez simple et facile, le traducteur rencontre en fait des difficultés à traduire ce type de termes. Pour que ce dernier puisse faire face à ces obstacles et pouvoir choisir un terme équivalent exact, claire et simple, il doit avoir certaines compétences et suivre quelques normes.

Après étude et analyse, nous remarquons que la majorité des termes ont soit une seule traduction qui n'est pas correcte soit deux traductions ou plus. On trouve des traductions conformes, d'autres qui ne correspondent pas au sens original, qui ont plusieurs sens et d'autres qui sont ambiguë et donnent plusieurs interprétations.

Lors de la traduction des termes touristiques du français vers l'arabe, le traducteur a employé la traduction descriptive, la modulation et la traduction littérale (mot à mot), et dans le cas d'absence d'équivalent dans la langue cible, il a recours à la traduction explicative ou l'explicitation afin d'éviter toute ambiguïté chez le lecteur cible et ne pas trahir l'auteur source. Toutes ces tentatives sont faites dans l'objectif d'arriver à la traduction la plus proche du texte source.

La traduction du terme touristique ne se fait pas de manière aléatoire et arbitraire car la traduction du terme en général et du terme touristique en particulier nécessitent une méthodologie spécifique et précise qui commence par la recherche et la documentation dans la langue d'origine, ainsi que la consultation des traductions précédentes, afin d'éviter de développer de nouveaux termes et les traductions multiples du même terme.

Nous invitons par conséquent les professionnels du domaine et les traducteurs spécialisés à donner plus d'importance à la traduction touristique. En outre, les pays arabes devraient créer des établissements et institutions qui s'intéressent et

s'occupent de la traduction des termes touristiques, en raison de la place occupée par le secteur du tourisme dans le monde, pour une meilleure connaissance de l'autre et des échanges culturels efficaces.

Bibliographie

Agorni, M. 2012. Tourism communication : translator's responsibility in the translation of cultural difference, PASOS. *Revista de Turismo y Patrimonio cultural*, vol.10, num.4, Universal de La Laguna EL Sauzal (Tenerife), Espana.

Baynat Monreal, E. et al. 2012. « Pour l'élaboration d'un dictionnaire de promotion hôtelière français-arabe : exemple de collaboration scientifique internationale entre Valence et Tanger ». *Synergies Espagne*, n° 5, p. 129-147. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Espagne5/baynat.pdf> [consulté le 28 Juin 2021].

Cambridge Dictionary. (s.d.). [En ligne] : <https://dictionary.cambridge.org/> [consulté le 21 juin 2020].

Dann, G.1996.*The Langage of tourism: a sociolinguistic perspective*. Oxon : CAB Intertional Cop.

Jean-Baptiste. 2019. Cyclotourisme : histoire du voyage à vélo.[en ligne] : <https://www.citycycle.com/9853----cyclotourisme-histoire-voyage-a-velo/> [consulté le 28 Juin 2021].

Dubois, J. et al. 2001. *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.

Educalingo. (s.d.). [En ligne] : <https://educalingo.com/fr/> [consulté le 06 juillet 2020].

Glossaire: les mots du tourisme. 1999. [En ligne] : <https://www.monde-du-voyage.com/voyager/glossaire.php> [consulté le 20 juin 2020].

La langue française. (s.d.).[En ligne] : <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/> [consulté le 28 juin 2021].

Larousse 1 dictionnaire encyclopédique noms, communs.1994. Sélection du Reader'sDigest.

Le Glossaire du Tourisme. (s.d.). [En ligne] : <https://www.bourse-des-voyages.com/glossaire-tourisme/eductour.html> [consulté le 21 juin 2020].

Lexique unifié des termes des sciences du tourisme. Lexiques unifiés, n° 15. Bureau de coordination et d'arabisation de l'Organisation arabe de l'éducation, la culture et la science.

Mounin, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Editions Gallimard.

Ortolang. (s.d.). [En ligne] : <https://www.cnrtl.fr/etymologie/touriste> [consulté le 28 juin 2021].

Sprová, M.1995. « La traduction, confrontation de deux expériences cognitives ». *Intellectica*, vol. 1, n° 20, p. 157-170.

Viret, E. 2012. *Le petit dico du tourisme*. Thasiniphone, Volontaire Internationale auprès de l'Université Nationale du Laos). [En ligne] : <https://emilieviret.files.wordpress.com/2012/01/lexique-complet-nlle-presentation.pdf> Felber1985. Standardization of Terminology, Vienna [consulté le 21 juin 2020].

Notes

1. Dann Graham chercheur Britannique dans le domaine du Tourisme.
2. Explicitation est en traduction un procédé d'adaptation au lecteur étranger
3. Modulation : ce procédé consiste à effectuer un changement de point de vue d'une langue à l'autre.

4. La traduction explicative : le traducteur met une phrase entre parenthèse expliquant le terme pour permettre au destinataire de mieux comprendre le terme source. Le traducteur fait recours aussi souvent à cette stratégie, lorsqu'il est confronté à un terme culturel difficile à exprimer, il met donc une phrase expliquant le terme étranger, et contribue également à transmettre la culture de la langue maternelle.